

Литература

1. Сутягина Л.М. Частотный словарь английского подязыка химии как основа словаря-минимума. — В кн.: Вопросы преемственности в преподавании иностранных языков в средней и высшей школе. Свердловск, 1983.
2. Сутягина Л.М. Учебные терминологические материалы для чтения текстов по математике на английском языке. Л., 1982.
3. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958, т. I.
4. Тохтаходжаева М.Х. Двухязычные учебные словари и принципы их составления. Ташкент, 1981.
5. Фрумкина Р.М. Некоторые практические рекомендации по составлению частотных словарей. — Русский язык в национальной школе, 1963, № 5.
6. Мишва Р. Словари основной лексики. — В кн.: Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М., 1967.

С.Л.ОЗОЛИНА

Латвийский университет

ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ СОСТАВЛЕНИЯ МИНИМУМА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ДЛЯ УСТНОЙ РЕЧИ

На современном этапе развития советского общества владение иностранным языком выступает как важное качество специалиста высокой квалификации любой отрасли народного хозяйства. Знание иностранного языка позволяет извлечь информацию из источников по специальности, а также осуществлять контакты с зарубежными коллегами в процессе межнационального обмена научно-техническими знаниями во время командировки или стажирования за границей, в научных конференциях, в личных беседах и т.д.

На необходимость обучения студентов неязыковых вузов устной экспрессивной речи указывается в действующей программе по иностранному языку. В качестве одной из целей обучения выд-

вигается формирование таких умений, которые дают возможность по окончании курса обучения "принимать участие в устном общении на английском языке в объеме материала, предусмотренного программой" [1, 6]. На начальном этапе, а также более углубленно на продвинутых этапах тематика для устной речи должна отражать ситуации, близкие интересам молодого специалиста, а именно: жизнь студента, высшее учебное заведение, наша страна, советский образ жизни, страна изучаемого языка, спорт и т.д. На продвинутых этапах студенты усваивают тематику, связанную с узкой специальностью.

В методике преподавания иностранных языков тщательно разработаны типичные коммуникативные ситуации, в пределах которых выпускники неязыкового вуза должны уметь говорить в форме подготовленного и неподготовленного диалога или монолога [2].

Однако овладение устной речью в неязыковом вузе в условиях группового обучения иностранному языку при существующей небольшой сетке часов чрезвычайно сложно. Такая ситуация заставляет "обучать устной иноязычной речи в ограниченных пределах, сосредоточивая внимание только на строго определенных умениях (разрядка моя. - С.О.) и обязательно осуществляя интенсификацию учебно-воспитательного процесса" [3, 121]. Эффективная организация всего педагогического процесса возможна лишь при решении ряда лингвистических, психологических и методических проблем. С точки зрения методики особую важность приобретает вопрос об отборе лексического, в том числе и фразеологического материала, предназначенного для активного владения.

Мы особо подчеркиваем важность усвоения фразеологии^х, поскольку отсутствие в речи наиболее распространенных устойчивых словосочетаний фразеологического и нефразеологического характера изучаемого языка обедняет ее, а иногда и затрудняет коммуникацию. О важности употребления фразеологии свидетельствуют и те функции, которые данные языковые единицы, наряду с лексическими, чаще всего выполняют в устном общении: 1) выражают определенную оценку явлений и процессов объективной действительности; 2) стимулируют разговор, начинают, поддерживают и заканчи-

^х Мы придерживаемся концепции А.В.Кунина [4] и к фразеологии относим собственно фразеологические единицы и устойчивые словосочетания нефразеологического характера.

ют его; 3) выступают как формулы бытового этикета и т.д. Фразеологичность (см. интерпретацию этого понятия в [2, 25]) признается одним из существенных лингвистических свойств устной речи.

Проблемам отбора и методики обучения лексике для говорения в неязыковом вузе посвящено немало исследований, например, М.Т.Ковалевского, Э.К.Кузнецовой, В.Т.Мамичевой, З.А.Плюхиной и др. Работа же по отбору устойчивых словосочетаний для активного владения только начинается, и многие вопросы, такие как объем фразеологического минимума, принципы и критерии отбора и др., еще не разрешены.

В разработке вопросов отбора важное место занимает установление е д и н и ц ы отбора. В настоящей статье в качестве единицы отбора мы предлагаем выдвинуть фразеологическую единицу и устойчивое словосочетание нефразеологического характера в одном значении.

В методической литературе существуют разногласия насчет понятий "критерий отбора" и "принцип отбора". В большинстве случаев эти понятия не разграничивались и употреблялись взаимозаменяемо (за исключением И.М.Бермана, Э.И.Иевлевой, О.-Л. М.Мисюнайте и др.).

Понятие "принцип" в настоящей статье понимается как "основное, восполагающее первоначало, основные положения, исходный пункт, предпосылка какой-либо теории" [6, 477], а "критерий" — "это мерило определения достоверности" [6, 270]. Таким образом, принципы определяют и направляют процесс отбора. Назначение критериев состоит в том, чтобы они служили "инструментом отбора, маркером, по которому устанавливается необходимость включения данной языковой единицы в учебный минимум" [7, 8].

Поскольку устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера выполняют в речи те же номинативно-коммуникативные и эмоционально-экспрессивные функции, что и отдельные лексические единицы, то ряд принципов отбора активной лексики, разработанных И.В.Рахмановым для средней школы, могут быть применены и при отборе активного фразеологического минимума. Традиционными принципами отбора лексики для репродуктивного владения являются: частотность, стилистический принцип, тематический принцип, сочетаемость, многозначность и др. Однако в си-

лу особой языковой сущности рассматриваемых единиц в структурно-семантическом и морфологическом плане некоторые из них имеют ограниченное применение или не применяются.

Следует учитывать и тот факт, что практическое использование принципов отбора, разработанных для средней школы, представляется неправомерным. Существует различие между средней школой и неязыковым вузом, которое отражается в целях, задачах и условиях обучения, учебном материале, в том числе и фразеологическом.

Для отбора устойчивых словосочетаний фразеологического и нефразеологического характера (с целью использования их в материале "общих" разговорных тем и ситуаций, указанных в программе) мы предлагаем следующий комплекс взаимосвязанных принципов и критериев.

Принципы отбора
фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний
нефразеологического характера

Лингвистические		Дидактико-методические		
Принцип соответствия источников отбора современному состоянию языка	Функциональный подход к выбору источников для отбора фразеологии	Стилистический принцип	Ориентация на устную форму общения	Тематический принцип

Критерии отбора фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера

Соответствие учебного фразеологического материала современному состоянию языка (см. [7, 9])

Данный принцип подразумевает учет при отборе диалектики развития языка. Под влиянием социальных факторов в языке появляются одни языковые единицы для обозначения новых явлений объективной действительности и исчезают другие. Для обучения представляется тот языковой материал, который используется носите-

лями английского языка в данный период его развития, поэтому необходимо в качестве выборок использовать современные источники отбора.

Данный принцип реализуется с помощью критерия выбора источников (современной американской и английской художественной литературы и киносценариев), созданных не раньше 50-х годов XX в.

Функциональный подход к выбору источников

Его сущность заключается в том, что в фразеологический минимум должен войти не любой, а лишь функционально значимый материал, который является ценным для видов речевой деятельности, обслуживающих устное общение.

В качестве осуществления функционального подхода к отбору служит критерий выбора прямой речи (диалогической и монологической) персонажей из художественной литературы.

Как справедливо отметил И.В.Рахманов, нельзя признать правильным обучение устной речи на основе материала, отобранного по письменным источникам [8, 22]; источником отбора должна являться аутентичная устная речь, т.е. магнитофонные записи речи образованных носителей языка.

У нас не было практической возможности обследовать в должном количестве записи речи носителей языка, поэтому мы пользовались ее фиксацией в виде прямой речи персонажей в художественных произведениях, а также в киносценариях, и записей звучащей речи в кинофильмах. Ряд лингвистов (В.Д.Девкин, Е.А.Земская, В.А.Кухаренко, Т.В.Лигута, О.Б.Сиротинина, Н.Ю.Шведова и др.), занимающихся параллельным анализом языковых характеристик устного общения и прямой речи персонажей в современной художественной литературе, утверждают, что последняя является материалом, достаточно объективно представляющим спонтанное устное общение.

Стилистический принцип

Данный принцип мы понимаем в том смысле, что рекомендуем отбирать устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера, которые используются как в письменной,

так и в устной речи и которые служат простыми наименованиями явлений объективной действительности, без особых стилистических оттенков и эмоционально-экспрессивной окраски, например: *to pay attention, by all means, on the one hand ... on the other hand* и др.

Стилистический принцип реализуется с помощью отбора монологов и диалогов, протекающих в официальных и неофициальных ситуациях общения, однако следует избегать крайностей ("полюсов") в шкале официальности, т.е. исключаются как сугубо официальные ситуации (например, обсуждение административных вопросов между главами государств), так и интимные ситуации. Мы полагаем, что отбору принадлежит зафиксированная в художественном произведении речь взрослых, образованных носителей английского языка: служащих, интеллигенции, студентов и др. Мы считаем, что их речь является тем образцом изучаемого языка, к которому должны стремиться обучающиеся. Следует отметить, что речь носителей нестандартных диалектов английского языка в Великобритании и США не может использоваться как источник отбора.

Поскольку учащиеся вузов неязыковых специальностей должны усвоить общеупотребительный литературный пласт лексики и фразеологии, то из соображений методического порядка в отобранный список фразеологизмов не войдут:

а) территориально ограниченные устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера, т.е. употребляемые в определенных диалектах, говорах и т.д.;

б) фразеологические единицы стилистически окрашенные (вульгаризмы, жаргонизмы, единицы "высокого" стиля и пр.);

в) архаизмы и историзмы, поскольку языковые единицы с крайне специфическим значением не являются существенными для усвоения в условиях неязыкового вуза.

Реализация стилистического принципа с помощью критерия исключения синонимов вызывает значительные трудности из-за специфического характера синонимии в фразеологии, с одной стороны, и ограниченных сроков обучения иностранному языку в неязыковом вузе, с другой. Представляется целесообразным решить вопрос следующим образом:

1. Среди идеографических синонимов (т.е. стилистически неограниченных, отличающихся друг от друга семантическими оттен-

ками, включению в список-минимум подлежит наиболее употребительная фразеологическая единица, имеющая наиболее широкое значение. Так, мы отдаем предпочтение to fall in love with, а не to give one's heart to somebody, to lose one's head about somebody.

Ориентация на устную форму общения

Данный принцип предполагает адекватность используемых языковых средств для обучения определенному виду речевой деятельности – устной речи, поэтому следует обучать только тем устойчивым словосочетаниям, которые широко употребительны в естественном устном общении.

Данный принцип осуществляется через критерий частотности. Частотность выдвигается одним из ведущих критериев, признанным всеми исследователями, поскольку статистическое изучение языка обеспечивает необходимую объективность в процессе отбора. Употребительность того или иного устойчивого словосочетания может быть проверена по данным частотных словарей. В нашем случае достаточно полная частотная характеристика фразеологических единиц могла бы явиться основой для включения ее в список-минимум.

Однако если для французского языка существует частотный словарь фразеологических единиц, то для английского такого словаря нет. Поскольку возможность определения частотности искомым единицам по специальным словарям отсутствует, то ее следует выявить на основе лингвостатистического обследования текстов определенного характера. Чтобы освободиться от влияния субъективных факторов, при отборе фразеологии необходимо также использовать коэффициент распространенности. Данный коэффициент помогает исключить из списка те фразеологизмы, которые свидетельствуют о склонности отдельных авторов употреблять те или иные устойчивые словосочетания.

Тематический принцип

Тематический принцип предполагает включение в список-минимум прежде всего тех устойчивых словосочетаний в широком смысле этого слова, которые связаны с определенными темами для устной речи, предусмотренными программой для неязыкового вуза, например к теме "Актуальные политические события" – сочетания

colour bar, arms race, to pay homage и многие др. Однако большая часть тематических фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера не относятся к числу высокочастотных.

Следует отметить, что в силу специфики фразеологического материала реализация данного принципа представляет определенные трудности, так как в языке существует значительное количество устойчивых словосочетаний "общетемного" характера, способных обслуживать разные темы и жизненные ситуации. Такими языковыми единицами являются, например, *after all, as a matter of fact, by the way, of course, at last*. Главная функция этих образований – коммуникативная, их назначение – поддерживать разговор, поэтому их включение в минимум представляется целесообразным при условии, что они удовлетворяют другим принципам отбора.

Однако было бы неверным совершенно игнорировать тематический принцип. Мы полагаем, что его действие должно проявляться в подборе текстового материала – монологов и диалогов, который подвергается статистическому обследованию: по своему содержанию он должен отражать тематику, зафиксированную в программе английского языка для неязыковых вузов. Такое применение этого принципа мы считаем обязательным условием отбора фразеологии для начального и продвинутого этапов обучения в неязыковом вузе.

Литература

1. Программа по английскому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. М., 1976.
2. Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках / Под ред. В.А. Бухбиндера. Киев, 1980.
3. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. М., 1981.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1970.
5. Берман И.М. Методика обучения английскому языку. М., 1970.
6. Кондаков А.И. Логический словарь-справочник. М., 1976.
7. Мисюняйте О.-Л.М. Отбор грамматического минимума для начального этапа обучения в языковом вузе. Автореф. канд. дис. М., 1981.

8. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке, М., 1980.

Л.С.СМИРНОВА
Калининский медицинский
институт

К ПРОБЛЕМЕ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА НА БАЗЕ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ

Вопросом отбора лексического минимума занимались многие советские и зарубежные авторы. Основной задачей такого отбора является соответствие его целям обучения. Так как в цель обучения иностранному языку часто входит не одна задача, то словари-минимумы страдали отсутствием целенаправленности в решении той или иной задачи. Так, в первом словаре-минимуме для средней школы^[1] использовались различные критерии отбора лексики, чтобы обеспечить охват лексики как активной, так и пассивной. Критерий частотности был одним из многих и определялся, в основном интуитивно.

Стремление исследователей получить объективные данные при изучении лексического состава языка привело к использованию математического аппарата [2], который позволил выявить определенные закономерности в лексическом составе языка. Одной из основных закономерностей является специфичность лексики различных подязыков. Это вызвало необходимость создания профильных, или отраслевых, словарей-минимумов [3].

Исследование, которое проводилось нами [4], было направлено на изучение лексического состава английских текстов по стоматологии и, естественно, на отбор лексического минимума для обучения чтению литературы по специальности "стоматология". Исходя из узкой задачи и ограниченности времени изучения иностранного языка в неязыковом вузе, мы за основной критерий отбора лексики взяли частотность.

При отборе текстового материала необходимо определить основные разделы данной науки, чтобы обеспечить полную тематич-